

STUDIA ORIENTALIA 114

TRAVELLING THROUGH TIME

Essays in honour of Kaj Öhrnberg

EDITED BY

SYLVIA AKAR, JAAKKO HÄMEEN-ANTTILA
& INKA NOKSO-KOIVISTO



Helsinki 2013

Travelling through Time: Essays in honour of Kaj Öhrnberg
Edited by Sylvia Akar, Jaakko Hämeen-Anttila & Inka Nokso-Koivisto
Studia Orientalia, vol. 114, 2013

Copyright © 2013 by the Finnish Oriental Society
Societas Orientalis Fennica
c/o Department of World Cultures
P.O. Box 59 (Unioninkatu 38 B)
FI-00014 University of Helsinki
FINLAND

Editor

Lotta Aunio

Co-editors

Patricia Berg

Sari Nieminen

Advisory Editorial Board

Axel Fleisch (*African Studies*)

Jaakko Hämeen-Anttila (*Arabic and Islamic Studies*)

Tapani Harviainen (*Semitic Studies*)

Arvi Hurskainen (*African Studies*)

Juha Janhunen (*Altaic and East Asian Studies*)

Hannu Juusola (*Middle Eastern and Semitic Studies*)

Klaus Karttunen (*South Asian Studies*)

Kaj Öhrnberg (*Librarian of the Society*)

Heikki Palva (*Arabic Linguistics*)

Asko Parpola (*South Asian Studies*)

Simo Parpola (*Assyriology*)

Rein Raud (*Japanese Studies*)

Saana Svärd (*Assyriology*)

Jaana Toivari-Viitala (*Egyptology*)

Typesetting

Lotta Aunio

ISSN 0039-3282

ISBN 978-951-9380-84-1

Picaset Oy

Helsinki 2013

CONTENTS

Foreword	xi
Kaj Öhrnberg: A Biographical sketch.....	1
HARRY HALÉN	
Bibliography of the Publications of Kaj Öhrnberg.....	9
An Enchanted Wanderer.....	21
MARTTI ANHAVA	
Like-Minded Scholars Through the Centuries: Mission Georg August Wallin	31
PATRICIA BERG	
I HISTORY AND HISTORIOGRAPHY	
The Transmission of al-Madā'inī's Historical Material to al-Balādhurī and al-Ṭabarī: A Comparison and analysis of two <i>khabars</i>	41
ILKKA LINDSTEDT	
Al-Kisrawī and the Arabic Translations of the <i>Khwadāynāmag</i>	65
JAAKKO HÄMEEN-ANTTILA	
The Saracen Raid of Rome in 846: An Example of maritime <i>ghazw</i>	93
TOMMI P. LANKILA	
Between East and West: The Many uses of the life of St Symeon of Trier	121
TUOMAS HEIKKILÄ	
Ibn Taghrībirdī's Voice.....	135
IRMELI PERHO	
Bronces de al-Andalus y epigrafía: el caso del hallazgo de Denia (siglo XI)	147
VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO	
De nuevo sobre el cadiazgo de al-Ándalus almorávide: reflexiones acerca del cadiazgo de Almuñécar	167
RACHID EL HOUR	
La derrota granadina en las Lomas de Diego Díaz (1483).....	179
JUAN ABELLÁN PÉREZ	

Noticias sobre el cadí Rodrigo Aben Chapela de Aldeire y su familia	189
MANUEL ESPINAR MORENO	
Modern Conveyances, Traditional Destinations: Khvāja Ḥasan Niẓāmī's 1911 tour of the Middle East.....	213
MIKKO VIITAMÄKI	
„Katastrophen Sind Prüfungen Allahs“: Alltagserfahrungen Muslimischer Gelehrter in Nord-Ghana.....	233
HOLGER WEISS	
From Terrorists to Celebrities: Deportation as a political opportunity for Palestinian Islamic Hamas	257
MINNA SAARNIVAARA	
 II FOOD FOR THOUGHT	
The Microcosm-Macrocosm Analogy in Mesopotamian and Mediaeval Islamic Contexts	279
INKA NOKSO-KOIVISTO & SAANA SVÄRD	
Suhrawardī's Knowledge as Presence in Context	309
JARI KAUKUA	
The Philosophical Lives of Ibn al-Haytham and Ibn Riḍwān: Autobiography as an expression of the philosophical way of life.....	325
JANNE MATTILA	
On Adding to the Names: The Camel's smile	341
TANELI KUKKONEN	
Polish-Lithuanian Karaite Hebrew <i>Zemiroṭ</i> : Imitation only? A Review on a marginal genre	359
RIIKKA TUORI	
Mediaeval Arabs Ate Sandwiches, Too: <i>Bazmāward</i> and <i>awsāt</i> for the record	373
NAWAL NASRALLAH	
Palmiers-Dattiers et Dattes dans l'Occident Musulman d'après la ' <i>Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt li-kull labīb</i> d'Abū l-Khayr al-Ishbīlī (6 ^e /XII ^e siècle)	393
MOHAMED MEOUAK	

Nouritures Médiévales: L'alimentation au Maghreb d'après les Sources Ibadites (XI ^e –XIII ^e siècle).....	401
VIRGINIE PREVOST	
III ARABICS AND ACADEMICS	
A Journey to St Petersburg: On the fate of the manuscript <i>Kitāb riḥlat al-shitā' wa-l-ṣaif</i> by Muḥammad al-Ḥusainī	421
MILANA ILIUSHINA	
The Outset of Arabic Studies in Finland with Notes on Finnish: Carolus Clewberg and Michael Avellan	427
TAPANI HARVIAINEN & KLAUS KARTTUNEN	
Haik Bek-Arakelov: An Armenian officer and Islamic poet.....	457
HARRY HALÉN	
Johan David Åkerblad: Orientalist, traveller, and manuscript collector	463
FREDRIK THOMASSON	
Illustrations to Thomasson's and Vasilyeva's Articles.....	479
Åkerblad's Collection in Suchtelen's Orientalia: From Sweden to Russia.....	493
OLGA V. VASILYEVA	
G.A. Wallin's Contributions to the Study of Arabic Dialects.....	511
HEIKKI PALVA	
Dos cuentos en árabe del norte de Marruecos: 'El porqué el murciélago no tiene plumas' y '¿Quién arma más lío?'.....	531
FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA	
Notes on the Orientalism Debate and Orientalism in Finland	547
HANNU JUUSOLA	
Teaching Arabic as a Foreign Language: From grammar-translation method to the audio-lingual approach.....	559
SYLVIA AKAR	
A Note from the Editor	573

BRONCES DE AL-ANDALUS Y EPIGRAFÍA: EL CASO DEL HALLAZGO DE DENIA (SIGLO XI)

Virgilio Martínez Enamorado

Consejería de Educación y Cultura, Junta de Andalucía

ABSTRACT

We offer an analysis of the Arabic epigraphy of metals in the Islamic Mediaeval period, especially in al-Andalus (Muslim Iberia). The recent book by Rafael Azuar Ruiz on Denia bronzes, in which our article about his epigraphy is included, leads us to think over the inscriptions of the same one, its Oriental origin and its relationship with other productions of the Mashriq (Islamic Orient). Finally, we study mottos and their evolution in the context of Mediaeval production.

La publicación reciente del conjunto de bronce musulmanes de la ciudad andalusí de *Dāniya*/Denia por parte de Rafael Azuar Ruiz,¹ con el estudio epigráfico de los mismos firmado por el que escribe,² nos ha permitido adentrarnos en la cuestión de la epigrafía sobre soporte de metal de objetos hallados en al-Andalus y su relación con otros especímenes del mundo árabo-musulmán. Rendimos con ello un más que cumplido homenaje a nuestro colega, el arabista Kaj Öhrnberg.

Como es suficientemente sabido, la epigrafía sobre metal en el mundo musulmán suele obedecer a una funcionalidad casi universal, bien detectada por casi todos los que se han dedicado a esta cuestión.³ La excepción que puedan representar algunos análisis especializados en la epigrafía sobre metal que apreciaban sentidos cercanos a lo esotérico en esas construcciones sintácticas tan simi-

1 Azuar Ruiz 2012.

2 Martínez Enamorado 2012.

3 La bibliografía es amplia. No entraremos en un análisis pormenorizado y diacrónico de la epigrafía sobre metales. Posiblemente los tres trabajos que han abordado con mayor profundidad la presencia de epigrafía en los metales islámicos han sido el de Melikian-Chirvani 1982: 15–22 para los metales persas y jurāsánies, por un lado, y los de Baer 1983: 187–213 y Blair 1998: 97–105 y, especialmente, 106–128, de carácter más general, para el mundo islámico medieval, por otro. Señalemos alguna otra referencia interesante como, por ejemplo, la de Ward 1993: 19.

lares, repetidas y generalizadas en ese orbe árabo-musulmán medieval, apenas si ha tenido seguimiento en la investigación.

En efecto, se trata en la mayor parte de los casos de piezas en las que las inscripciones tienen una base propiciatoria por lo que se destinan bien a ensalzar a su propietario (que suele aparecer bajo la forma *ṣāḥib*,⁴ precedida de *li-* y a continuación el posesivo *-hi*, incluso ocasionalmente pudieran aparecer directas invocaciones propiciatorias hacia el mismo)⁵ mediante un conjunto de frases, un elenco relativamente reducido de eulogias que se incluyen en las llamadas “temáticas de la dicha y el bienestar”⁶ y que se han incluido dentro del vocablo árabe *dū’āt*,⁷ bien a aludir de manera con frecuencia poética o alegórica al propio contenedor u objeto de metal.⁸ De aquellas que se consideran dentro de la “temática de la dicha” se ha llegado a defender que, por carecer de alusión a su propietario o si esta aparece figura solo con el término *ṣāḥib* que preserva el anonimato, “podría indicar que procede de un taller que no estaba bajo el estricto control real”,⁹ suposición un tanto arriesgada ya que consideramos que una buena parte de esta producción suntuaria se encontraba bajo el amparo directo de la *dār al-ṣinā’a* de los talleres sultánicos. Es decir, aunque Ibn Jaldūn no sitúe la producción de metales entre los signos de soberanía legítima (*al-mulk*), entre los que si menciona el *ṭirāz*, las banderas, el trono, la emisión de moneda, el sello y las tiendas reales,¹⁰ hay que pensar que una parte significativa de esta actividad se encuentra controlada por los círculos de poder, por instancias cercanas a palacio que la regularían sin duda, como algunos epígrafes que contienen fecha y nombre de gobernante parece indicar. La presencia de estas otras leyendas, repetitivas y basadas en la serie de *dū’āt*, sin información complementaria, no implica que sea una supuesta “clase

4 No siempre figura expresamente ese “propietario”; de hecho, comprobamos en esta serie de Denia como hay una ausencia completa al “propietario” de estos objetos; lo que si parece más frecuente es el uso de *ṣāḥib*, a veces transformado en *mālik*, como sucede, suscribiendo las reservas de su investigador, en alguna de las piezas de la Plaza de Chirinos de Córdoba (*ḡbaraka al-ḥamīd li-māliki-hi?*); cfr. Ocaña Jiménez 1985: 411–412, n° 2.

5 Una de las más evidentes no la hemos visto en metal, sino en una pila de mármol andalusí: tras *li-ṣāḥibi-hi*, la expresión “se prolongue su vida” (*tāla ‘umra-hu*); Ecker 2004: 126–127, n° 19, fig. 19, p. 29.

6 Véase, por ejemplo, Gubert 1996.

7 Expresión empleada por Melikian-Chirvani 1982, con notable éxito, para referirse a las cadenas eulógicas.

8 Como sucede en esta serie con el cuenco n° 116 del *Museu Arqueològic de la Ciutat de Dénia* (n° de inventario, 97) que exhibe repetidamente la leyenda *al-mā’*, “el agua”. Véase más abajo el estudio de la epigrafía de esta pieza.

9 Robinson 1992d: 214.

10 Ibn Jaldūn, *Muqaddima*: 276–283; trad. castellana Ruiz Girela 2008: 451–472.

media”,¹¹ lo que quiera que signifique ese concepto en el mundo musulmán del Medioevo, la encargada de facturar este tipo de obras.

No faltan, finalmente, ejemplares que incluyen el nombre del artesano que fabricó la pieza, siendo especialmente señalado el caso del portacandiles fatimí (s. XI) firmado por un tal Ibn al-Makkī,¹² pero las piezas pertenecientes a esta modalidad representan un número claramente inferior en el conjunto de la metalistería musulmana. Y, por supuesto, puede figurar el nombre del gobernante que manda el trabajo en metal, si se trata de una pieza digna de contener el nombre del soberano,¹³ lo que significaría, como señala Collinet para los 15 objetos de época ayyubí que van fechados o que incluyen el nombre del gobernante, que no iban destinados al mercado, sino que serían bien “cadeaux faits au souverain”, bien “commandes personnelles” que pasarían, como tales, de mano en mano entre los integrantes de los círculos del poder.¹⁴

Por lo que respecta a la primera de las funcionalidades descritas al inicio de este capítulo, la elección de determinadas eulogias,¹⁵ el orden y la prelación establecidas entre ellas y su valor léxico concreto se nos suele escapar parcialmente, aunque se puedan añadir algunos detalles para comprender mejor el fenómeno: por ejemplo, el que se refiere al encabezamiento con la expresión *baraka min Allāh* (“la bendición de Dios...”) en una parte de las series eulógicas omeyas de al-Andalus de metales, marfiles¹⁶, textiles y otros objetos propios de los llamados

11 Emplea esta expresión Robinson 1992d: 214: “Posiblemente los objetos del período de taifas, como esta caja o un esenciero actualmente en el Museo de Teruel, con inscripciones que no permiten identificar al cliente ni al artesano, se hicieran para ricos miembros de la clase media que deseaban poseer objetos de arte suntuosos como los encargados por la realeza.” Extraña esta valoración sobre el esenciero porque esta investigadora, en la misma obra, redacta la ficha catalográfica de la misma y en ella se explica lo obvio: es un objeto suntuario cortesano destinado por el *ḥāyib* Mu’yyid al-Dawla a su esposa Zahr; cfr. Robinson 1992b: 219.

12 *The Arts of Islam* 1976: 166, n° 171.

13 Por ejemplo, una pieza sumamente interesante en el Occidente musulmán es el medidor para la distribución de la limosna (*al-mudd*, en español almud) de Tremecén, que incluye el nombre del sultán meriní, Abū l-Hasan ‘Alī. Cfr. Ait Said 2006.

14 Collinet 2001: 127–128.

15 No se repara, por ejemplo, en las ausencias. Apenas encontramos en la producción de metales un vocablo que está en buena parte del elenco de expresiones votivas del Islam medieval y en especial en la cerámica (verde y manganeso y estampillada) del Occidente (Barceló 2010; Rosselló Bordoy 2000; Martínez Enamorado 2002: 77–78): *al-mulk*. Compruébese su ausencia (hay, por supuesto, excepciones como la del cuenco de Alamariyya de Córdoba, en la que se reproduce exclusivamente esta leyenda), así como la de otros términos, en general más infrecuentes, como *tawfiq*, en la epigrafía de los metales de Irán y Jurasán en Melikian Chirvani 1982, índices.

16 Obsérvese cómo bastantes de los marfiles omeyas de al-Andalus se inician con esa expresión; lamentablemente, a pesar análisis integral de los “marfiles del Islam”, no se ha completado un estudio exhaustivo sobre las coincidencias y divergencias textuales en aquellos que presentan epigrafía. Sobre los marfiles, Galán y Galindo 2005, especialmente pp. 375–450.

“talleres reales”, aunque no únicamente se produzca esta expresión en la producción concerniente a este territorio, pues incluso se le ha adjudicado un origen iranio, concretamente del Jurāsān en fechas muy tempranas.¹⁷ Sin duda en el hecho de que *baraka* (incluyendo *baraka min Allāh*) sea la expresión a la que más se recurre en los metales tiene que ver con la circunstancia de que Muṣ‘ab ibn Zubayr, en Iraq (año 70/689–690) introdujera en dinares y dirhames la expresión *baraka [min] Allāh* en una de sus dos caras (*waḡahayn*) y *[bi]ismi Allāh* en la otra,¹⁸ lo que certificó desde el principio el uso preferencial de esas eulogias concatenadas *[bi]ismi Allāh baraka [min] Allāh* en el conjunto de *dū‘āt* de los primeros tiempos del Islam y, particularmente, en las que adornaban los distintos metales.

Es cierto, en efecto, que es esta, la que tiene a *baraka* como centro, la expresión preferida en los primeros bronce islámicos de Oriente, aguamaniles ornitomorfos en bronce, como pueden ser los ejemplares del Museo del Hermitage en San Petersburgo¹⁹ y del monasterio de Santa Catarina en el Sinaí (Egipto).²⁰ De hecho, según hemos adelantado y de acuerdo a contabilidades parciales de distintas colecciones, podemos asegurar que la expresión más frecuente en metales medievales es la de *baraka*,²¹ con o sin la preposición *min* y la palabra *Allāh*. La pérdida de esta expresión (*min Allāh*) va pareja a la extensión de las invocaciones que, con el paso del tiempo, aumentan de manera considerable. Obsérvese, por lo demás, como las fórmulas empleadas carecen de la *basmala* (versión larga o corta), salvo algunas excepciones como las que representan ese aguamanil de San Petersburgo o un caldero también del Hermitage,²² y como va disminuyendo la expresión *baraka min Allāh*, sustituida por un simple *baraka* (o combinándose con el adjetivo *kāmila*²³ o con otros más infrecuentemente), lo que

17 Baer 1983: 209: “Baraka, used either alone or at the beginning of an eulogy, seems to be of Iranian, possibly Khurasanian, origin.”

18 Lo indica Ibn Jaldūn, *Muqaddima*: 275; trad. castellana Ruiz Girela 2008: 458. La traducción al castellano no parece ajustarse a lo que dice el texto árabe. La ofrecemos: “Sobre una de las caras escribió *baraka* (‘bendición’), y, sobre la otra, el nombre de Dios (*Allāh*). Más tarde, en ese mismo año al-Ḥaḡyāy, cambió la leyenda y escribió *bismi Allāh* (‘En el nombre de Dios’), y el suyo propio al-Ḥaḡyāy”. En realidad lo que creemos que dice es: “Escribió, en una de las dos caras, *baraka [min] Allāh* (‘bendición de Dios’) y en la otra [en el nombre] de Dios’ (*[bi]ismi Allāh*). Después lo cambió en ese mismo año para escribir asimismo [su nombre] al-Ḥaḡyāy”.

19 En la pieza se da la fecha, 180/796–797 y el autor de la obra, un tal Sulaymān; *Masterpieces of Islamic Arts in the Hermitage Museum*: 10 y 20–21, n° 1; Ettinghausen, Grabar & Jenkins-Madina 2001: 66, fig. 100.

20 Baer 1983: fig. 167: *baraka min Allāh li-ṣāḡibi-bi*.

21 Sarre 1906: 67–82; Baer 1983: 209–212.

22 *Masterpieces of Islamic Arts in the Hermitage Museum*: n° 14 (*Kotelok/Small Bucket*).

23 Para al-Andalus, véase más abajo.

es indicio, por su sola ausencia, de la condición profana de estos textos destinados a “propietarios” (*aṣḥāb*, plural de *ṣāḥib*) anónimos.

Por lo que respecta al orden y prelación de esas eulogias, Sheila S. Blair vuelve sobre la cuestión de la carencia de estudios estadísticos al respecto que atiendan a cuestiones cronológicas y dinásticas. Parece constatarse, sin embargo, que las fórmulas más recurrentes en encabezamiento de las series de *dū'āt* en la producción de metales son: *baraka* (que reemplaza en buena medida, desde el siglo X en adelante, a la fórmula primigenia *baraka min Allāh*), *'izz wa-l-iqbāl* (esta de fechas más tardías y en contextos sobre todo persas) y *yumn*.²⁴

Insistimos de nuevo en la necesidad, en cualquier caso, de un análisis pormenorizado y comparativo de estas series que nos permita entablar relaciones filo-culturales y cronológicas entre unos especímenes y otros y entre distintos soportes (cerámicas, vidrios, metales, textiles, mármoles...), reivindicación que se viene haciendo por distintos especialistas desde hace años, pero que por lo prolijo y diversificado del registro no se acomete.²⁵ Eva Baer señalaba que para esta producción epigráfica en metal se daba, lamentablemente, una “discriminatory attitude adopted by some epigraphist against certain kinds of texts”, pues insiste en que “the traditional phrases of blessings which appear on innumerable metal objects and can be read relatively easily, were often not registered. They were regarded as banal, on ordinary, and therefore void of any possible documentary or informative value.”²⁶ Tal situación la ponía de relieve asimismo Melikian-Chirvani en 1982 para los bronceos iraníes, haciendo notar que las invocaciones (*dū'āt*) “have been ignored by art historians”, siendo así que ningún bronceo iraní anterior al siglo XIV fue analizado con la inscripción íntegra que lo decoraba sino hasta el año 1956.²⁷ Para el caso de los estudios de al-Andalus, obras recientes de carácter exhaustivo sobre determinados soportes (el marfil, por ejemplo)²⁸ renuncian a dar versión árabe de las inscripciones perdiendo una magnífica oportunidad de completar un elenco completo y elaborado de la epigrafía en esos objetos.

24 Blair 1998: 108.

25 Por ejemplo, Blair 1998: 105: “Despite their profusion, the formulas have never been studied systematically.” Uno de los repertorios tratados de una manera más exhaustiva es el que realiza Philon 1980: 293–302 para las cerámicas islámicas de fechas tempranas custodiadas en el Museo Benaki de Atenas. En dicho repertorio encontramos, sin problema alguno, una buena parte de los términos que aquí analizamos. Hemos intentado hacer un repertorio epigráfico exhaustivo de los estampillados cerámicos algecireños en Martínez Enamorado 2002.

26 Baer 1983: 208.

27 Melikian-Chirvani 1982: 73–75.

28 Galán y Galindo 2005. Ofrece únicamente traducciones vertidas al castellano por distintos especialistas, siendo así que la misma leyenda aparece bajo distintos conceptos en diferentes piezas. En cuanto a la epigrafía, no logra superar obras anteriores sobre este tipo de soporte como la de Montoya Tejada 1979.

En principio, se observa con claridad una tendencia a lo que hemos llevado “inflación” en la titulación, aplicada a los que acompañan a los nombres de los soberanos musulmanes,²⁹ pero extensible igualmente a las cadenas eulógicas (o series de *dū‘āt*), que, en general, van ganando en complejidad y se ven acompañadas de aportaciones léxicas más diversificadas a partir del siglo XII.³⁰

La frecuente aparición en este tipo de piezas de la expresión *li-ṣāḥibi-hi*, como colofón de las series de *dū‘āt*, ha llevado a especialistas en el arte del metal musulmán a expresar distintas hipótesis sobre ello. Una, muy sugerente que formulara Collinet, se basa en la interesante inscripción que acompaña al aguamanil conservado en el Cleveland Museum of Art, donde se puede leer “obra de Aḥmad al-Dakī, el grabador (*al-naqqāṣ*) al-Mawṣilī, en el año 620/1223 y gloria para quien me posea”, estando basada esta última expresión en el vocablo *ṣāḥib*.³¹ Independientemente de la cuestión de la escuela de metalistería del siglo XIII, de sus componentes y la radicación de sus instalaciones, Collinet afirma que *ṣāḥib* puede tener no sólo el sentido tradicional de las inscripciones votivas, sino que puede significar asimismo “maestro”, hipótesis que tiene valor, entendemos, para esa caso concreto, pero no para los restantes, tan numerosos, en los que el término *ṣāḥib* comparece con suma frecuencia y que se refiere a anónimos propietarios.

Entendemos, por otro parte y como ya hemos anunciado con anterioridad, que algunos de esas expresiones que concluyen con *li-ṣāḥibi-hi* pueden estar destinadas al gobernante (sultán, emir o califa) patrocinador de la fabricación de la pieza, por lo que hemos de pensar que esa expresión es, en el caso de que se trate de objetos de la realeza, al igual que sucede con el *ṭiraz*, trasunto de *li-l-amīr*, *li-l-sultān* o *li-l-jalīfa*.

Existe, por lo demás, una clara relación entre los objetos metálicos, que suelen incluir la expresión *li-ṣāḥibi-hi*, y los cerámicos, donde no es frecuente la aparición de esa fórmula por entenderse que va implícita,³² porque en el fondo el desarrollo de estos lemas epigráficos cumple la misma función propiciatoria y simbólica. Y esa relación puede extenderse a otros soportes. En todo caso, insistimos en la necesidad de elaborar estudios a lo largo de las distintas regiones del mundo

29 Martínez Enamorado 2005: 247.

30 Véanse al respecto las apreciaciones de Melikian-Chirvani 1982: 17–18; Blair 1998: 105. El ejemplo que aporta el arte mameluco puede ser ciertamente muy expresivo: para los metales, cfr. Atil 1982: 50–116. Interesante es la contribución sobre la metalistería mameluca de Collinet 2000b.

31 Collinet 2000a: 50–51, fig. 9 (en castellano, p. 172); 2001: 129. El asunto de la escuela de Aḥmad al-Dakī, el grabador (*al-naqqāṣ*) al-Mawṣilī, fue planteado por Rice 1957.

32 Se dice que desde el siglo X esta presente esta fórmula en la cerámica, bajo la abreviatura *al-ṣā*; cfr. Flury 1925. Para los metales iraníes, Melikian-Chirvani 1982: 16–17 detecta igualmente esta abreviatura, además de otras: *dāl* para *dawla*, *alif* para *Allāh*... Es seguro, en cualquier caso, que la expresión *li-ṣāḥibi-hi* se dio sobre aquel soporte (el cerámico) con anterioridad a esa décima centuria.

musulmán en época medieval, en los que se atiendan a los factores locales, cronológicos y de soporte, análisis en general que no se han ni siquiera iniciado.

Por lo que respecta a la segunda modalidad enunciada al principio (alusión más o menos poética al contenedor u objeto de metal), que no es excluyente con la primera, pues es frecuente que tales alusiones se combinen con series eulógicas, su presentación es más excepcional. Y aún así es relativamente numerosa. Citemos algunos ejemplos: el aguamanil de la Colección Keir con la expresión “perfúmesese con esto”³³ o el tintero (*maḥbara*) de latón encontrado en una iglesia del Rosellón, perteneciente a un tal Ḥakam ibn al-Faraʿy y “obra de Mallāḥ ibn Birzāl”, del siglo XI, “en el que fluye abundante líquido”.³⁴

Por lo que respecta al soporte de metal, es absolutamente pertinente establecer una discriminación en el estudio que conviene explicar. No entramos ni en las joyas³⁵ ni en los plomos, generalmente epigrafiados con leyenda coránica, que hacen las funciones de amuletos.³⁶ Tampoco analizaremos los dedales, normalmente de talabartero, que suelen incluir, bien el nombre del artesano,³⁷ bien series de eulogias.³⁸

El inventario de los grandes bronce epigrafiados encontrados en al-Andalus queda reducido en lo básico a la exposición que realizara Manuel Gómez Moreno³⁹

33 Fehérvári 1976: n° 3, pl. 2a; Ward 1993: 65, n° 48; Asker 1998a: 196, n° 164 (*Aiguière*); Asker 1998b: 201–204, n° 193 (*Krug*).

34 Gálvez 1966.

35 Para ellas, no siempre con inscripción que las acompañe, puede consultarse las síntesis de González 1994 y Rosselló Bordoy 2002. Un ejemplar recientemente analizado, una pulsera epigrafiada del siglo XII hallada en las cercanías de Zuheros (sur de Córdoba) en la que se puede leer la siguiente expresión: *al-baraka kāmila wa-l-[...]a wa-l-gibṭa wa-l-rābika* [¿sic por *al-baraka?*] *wal-kirāma*, Martínez Enamorado & Carmona Ávila 1999.

36 Martínez Enamorado 2002–2003.

37 Para Rašīq y Durri, los dos nombres que hemos constatado, Córdoba de la Llave & Hernández Íñigo 1993: n° 1, 2 y 3; Souto Lasala 2010: 215, n° 2.22 y 227, n° 2.67.

38 Como el ejemplar del Museo de Jerez de la Frontera, que incluye la expresión *baraka min Allāh wa-yumn dāʾiman* = “la bendición de Dios y felicidad por siempre” (Borrego Soto, en prensa, n° 1). Sobre esta tipología de piezas, además de la bibliografía citada, Franco Mata 1993.

39 Gómez Moreno 1951: 324–336. Las piezas con epigrafía recogidas en la obra de este investigador son: candel de Montefrío (fig. 389), algunos de los bronce de Elvira (fig. 390b, c & d), candel de Jimena & de Osuna (fig. 392c & d), mortero de Monzón (fig. 394), cuenco de Alamiyia (fig. 395d), león de Monzón (fig. 396a), cuadrúpedo del Barguello (fig. 397d), la caja de Lledó, que denomina “hostiario de Roda” (fig. 398, a & c), el pomo de Córdoba (fig. 398b), el talismán de Málaga (fig. 398d), la caja de plata de la catedral de Gerona (fig. 399a) y del Museo Arqueológico (fig. 399b). De varias de estas piezas, sin embargo, no conozco ni siquiera lectura, traducción e interpretación de sus epígrafes. Insistimos en la necesidad de realizar un estudio especializado sobre la epigrafía de estos metales vinculados a al-Andalus de alguna u otra manera. Por su parte, el arabista francés Lévi-Provençal (1931: 185), apenas si recoge dos en su catálogo de la epigrafía andalusí: el cofre de plata de la Catedral de Gerona (n° 191) y la lámpara nazari de la Alhambra (n° 192).

y, algo después, Leopoldo Torres Balbás,⁴⁰ prácticamente repetidas una y otra en trabajos de síntesis más recientes, como los de Basilio Pavón Maldonado,⁴¹ María Teresa Pérez Higuera⁴² o Antonio E. Momplet Míguez.⁴³ Excepto el hallazgo de la Plaza de Chirinos en Córdoba, al que Manuel Ocaña pudo, mediante el análisis epigráfico, adjudicarle una cronología almohade,⁴⁴ los distintos candiles epigrafiados, fundamentalmente califales⁴⁵ que se hayan podido añadir a aquella serie y algunas piezas conservadas en colecciones públicas o privadas (el excepcional esenciero de Albarraçín de la undécima centuria,⁴⁶ la caja de plata del MAN,⁴⁷ las aldabas de la Mezquita Mayor de Sevilla,⁴⁸ un incensario almorávide de seguro origen andalusí,⁴⁹ un plato de bronce hallado en Mértola con epigrafía no leída y de posible origen oriental,⁵⁰ un caldero hallado asimismo en Portugal, con inscripción en *tult*, de filiación mameluca,⁵¹ un par de pequeños acetres del siglo XIII del Museo de Málaga, tal vez orientales,⁵² el bote de estaño de la iglesia de santa María de Lledó,⁵³ los cubiletes del Museo de Urgell,⁵⁴ los 11 ejemplares de mortero hallados en un barco en Orán⁵⁵ o el conservado en Palermo,⁵⁶ la jarra posiblemente taifa de la Colección David de Copenhague,⁵⁷ el imponente ejem-

40 Torres Balbás 1973: 745–765. Incluye prácticamente las mismas piezas epigrafiadas que aportara Gómez Moreno.

41 Siglo XI (taifas): Pavón Maldonado 1994: 709–711, sin referencia a los bronce de Denia.

42 Siglo XII (almorávides y almohades), Pérez Higuera 1997: 686, sin referencia a los bronce de Denia. En otra obra de esta investigadora, diacrónica, la referencia a metales es muy significativa; cfr. Pérez Higuera 1994.

43 Momplet Míguez 2004, sin referencia a los bronce de Denia.

44 Fuera, por tanto, de las fechas a las que se ajusta Gómez Moreno y dada, sin embargo, tanto por este investigador como por Torres Balbás (1973: 760–761) como califal; cfr. Ocaña Jiménez 1985.

45 Como el de Algeciras que porta en un cuidado cúfico simple de la segunda mitad del siglo X la expresión *baraka*; cfr. Torremocha Silva & Martínez Enamorado 2003. En general, sobre los candiles metálicos andalusíes, con presentación de los distintos textos epigráficos que los adornan, Zozaya 2010. Véase más abajo.

46 Robinson 1992b: 219, n° 216. Véase más abajo.

47 Robinson 1992d: 214, n° 13.

48 Salem 1978: 206; Fernández-Puertas 1980–1981, secuencia epigráfica *al-šukr li-llāh, al-mulk li-llāh, al-‘izza li-llāh* (“la recompensa es de Dios, el poder es de Dios y la gloria es de Dios”).

49 Fernández-Puertas 1976: *baraka kāmila wa-gibṭa wa-‘izz baraka kāfiya wa-‘izz*.

50 Rafael 1998: 167, n° 152; Rafael 2001: 170, n° 120.

51 von Kemnitz 1998: 153, n° 84.

52 Ación Almansa & Martínez Núñez 1982: 41, n° 26 y 27, láms. XXXI y XXXII (epigrafía no leída).

53 Yzquierdo 1998: 60, n° 43: dos inscripciones con la sucesión de eulogias *baraka min Allāh wa-sa‘āda wa-‘izz li-ṣāhibi-hi*.

54 Zozaya 1986a; 1986b.

55 Golvin 1962.

56 Gabrielli & Scerrato 1985, ilustración 204–205; Contadini 1993c: 123.

57 Robinson 1992c: 214–215, n° 14.

plar, asimismo un mortero, del MARQ,⁵⁸ el tintero de la iglesia de Corberes,⁵⁹ ...), cuya epigrafía es fundamental para poder encuadrar cronológicamente estos ejemplares de una manera fiable, no hay aportaciones sustanciales a las piezas que aportara aquel estudioso con fechas anteriores a los siglos XII–XIII (época almohade). Si acaso, estos hallazgos de menor entidad están, desde luego, necesitados de ser integrados en conjuntos más amplios.

Tampoco hay sustanciales novedades en cuanto a los bronce atribuidos a la época nazari, epigrafiados o no. El acetre del Museo Arqueológico de Sevilla (con la *dū'a* o frase doxológica *al-yumn wa l-iqbāl* como lema principal y la repetición en una banda superior de la expresión *al-gibṭa al-muttašila*) y la lámpara de la Mezquita Mayor de la Alhambra (del sultán Muḥammad III, fechada en 705/1305, y con una larga inscripción en la que se menciona al constructor con todos sus títulos y distintas frases religiosas) pueden ser las piezas con epigrafía más representativas,⁶⁰ aunque existen otras con registro epigráfico que han merecido menos atención: la arqueta en latón de Alcover, los botes, también de latón, del Instituto de Valencia de Don Juan⁶¹ y del Museo Arqueológico Nacional (procedente de Nava del Rey), una redoma murciana de bronce con la serie *al-'izz al-qā'im*, a la que se le adjudica una cronología “post-almohade, hūdī o incluso mudéjar”⁶² y que tal vez sea mašriqī, el llamado “Relicario de san Marco” de Venecia, en el que se combinan el cúfico con eulogias y el cursivo con un texto a mitad de camino entre lo poético y la serie de *dū'āt*⁶³ o el bote de bronce que se conserva en Arezzo⁶⁴.

Una vez que se puede descartar el origen andalusí del destacadísimo conjunto de *Dāniya*/Denia, la escasez de bronce, epigrafiados o no, producidos en al-Andalus es un asunto que ha de movernos forzosamente a la reflexión. Así, en recientes revisiones sobre la cuestión apenas si se pueden añadir elementos nuevos que permitan aumentar ese parvo elenco,⁶⁵ más allá de la controversia

58 Al parecer procedente de Almería, contiene un interesante conjunto epigráfico de distintas eulogias, en fase de estudio por Azuar Ruiz y el que escribe.

59 Gálvez 1966; Zozaya 1998: 117. Véase más arriba.

60 Sobre la primera, de un más que probable origen oriental, Azuar Ruiz 1992b: 280–281, n° 59; Franco Mata 2006: 206–207 y bibliografía en esos trabajos citada; sobre la segunda, Azuar Ruiz 1992a: 276–277, n° 57; Fernández-Puertas 1998: 77, fig. 18.8 (p. 190); Fernández-Puertas 1999: 389–392, fig. 11 y bibliografía en ellos citada.

61 Los tres especímenes han sido estudiados brevemente por Galán y Galindo 2005: 427–429, con alguna bibliografía.

62 Martínez Núñez & Robles Fernández 2008: 377.

63 Contadini 1993b: 121–122, n° 38. Esta investigadora afirma que la epigrafía indica un origen andalusí, pero esas características no son tan palpables.

64 Scerrato 1966, n° 35.

65 Los objetos de metal 2000.

sobre los aguamaniles tomados tradicionalmente como orientales y a los que se les da una funcionalidad nueva como bocas de fuentes⁶⁶ y un origen que apunta hacia al-Andalus o las novedades en torno a los cervatillos de *Madīnat al-Zabrā*.⁶⁷ Por supuesto, la cuestión de la procedencia del grifo de Pisa sigue estando en la agenda de aquellos que estudian los metales medievales del Islam de Occidente.⁶⁸

Los trabajos de Rafael Azuar Ruiz apuntan en buena medida a que parte de la producción de bronce hallados en territorio hispánico tendrían un origen no andalusí:⁶⁹ independientemente de la serie de Denia, una considerable porción de los bronce de al-Andalus, y particularmente las lámparas de *Madīnat Ibīra*,⁷⁰ procederían de una actividad comercial con regiones al Este de al-Andalus, ya sea Qayrawān, ya el Egipto fatimí o, más a Oriente incluso, Persia. En ese sentido, se confirmarían las propuestas de James W. Allan⁷¹ en relación con la producción fatimí,⁷² que proseguirían los ayyubíes,⁷³ la cual supuso un destacado desarrollo del arte del metal y una difusión por los países ribereños del Mediterráneo desde el siglo X en adelante. A al-Andalus llegaría una importante producción en metal, idea, con todo, que no ha sido compartida por todos los especialistas⁷⁴ y que tiene en el origen de una de las piezas más emblemáticas de la metalistería musulmana, el llamado grifo de Pisa, una de las discusiones más vivas. No es el único debate en torno a la posible procedencia andalusí de metales medievales: los morteros del siglo XII encontrados en un navío encallado en Orán (Argelia) fueron considerados originarios de al-Andalus por Lucien Golvin,⁷⁵ aunque también hay otros investigadores que les suponen un origen iraní;⁷⁶ también el hallazgo en territorio español del llamado León de Monzón ha movido a estudiosos a consi-

66 Makariou 2000a.

67 Makariou 2000b.

68 Véase más abajo.

69 Azuar Ruiz 1998; 2010.

70 Un estado de la cuestión exhaustivo sobre estas piezas en Azuar Ruiz 2010.

71 Allan 1986.

72 Estudiada por Asker 1998a; 1998b (mismo artículo que el anterior en alemán con bibliografía). Las diferencias, por lo demás, entre la producción fatimí y ayyubí son muy destacadas, no solo por la “diversité formelle et iconographique” de esta última, sino también por la técnica, como señala Collinet 2001: 127.

73 Un buen estado de la cuestión en Collinet 2000a y 2001; esta misma investigadora (Collinet 2000b: 71) analiza la repercusión de la exportación de los bronce mamelucos en el Oriente musulmán.

74 Fernández-Puertas 1999: 383: “Nada se conoce por el momento de las lámparas colgantes de época taifa y almorávide, que, sin duda, sufrieron una evolución bajo esta última, en cuyo momento al-Andalus y el Magrib creó una gran escuela de bronce, producto de la cual fueron el grifo de Pisa, el león de Monzón, candiles, jarras, etc.”

75 Golvin 1962: 268, 276.

76 Un planteamiento, breve pero adecuado, de la cuestión en Contadini 1993c: 123, n° 40.

derar como presumiblemente andalusíes algunos leones procedentes del *Mašriq* seguramente fatimíes y/o ayyubíes.⁷⁷ Por lo demás, existen referencias literarias a la exportación de metales andalusíes (objetos de cobre y bronce que se hacían llamar en latín *hispano metallo* o *hispanici cupri*) a Europa occidental, alguna de ellas puesta de relieve por Torres Balbás.⁷⁸

Lamentablemente, la carencia de un análisis metalográfico del grifo de Pisa bloquea la cuestión, en la que se plantea básicamente bien una filiación fatimí egipcia,⁷⁹ bien andalusí,⁸⁰ pues la irania apenas si ha tenido continuidad desde que lo planteara Melikian-Chirvani.⁸¹ Apenas si se repara, sin embargo, en el estudio epigráfico que realizara Antonio Fernández-Puertas,⁸² quien ha podido relacionar esta imponente pieza con la epigrafía andalusí a partir de un análisis concienzudo de la leyenda de un candil con la misma cronología del grifo, el ejemplar hallado en Montefrío (Granada).⁸³ Desde la perspectiva textual, en efecto, no hay incongruencia con los textos que suelen acompañar a estas piezas en al-Andalus, pues el grifo va decorado con esta serie eulógica: en el lado izquierdo, *baraka kāmila wa-niʿma šāmila* (“bendición completa y beneficio universal”); en la parte frontal, *gibṭa kāmila wa-salāma dāʿima* (“prosperidad completa y paz perpetua”); en el lado derecho, *ʿāfiya kāmila wa-saʿāda wa [ʿumda] li-ṣāḥibi-hi* (“salud completa, felicidad y apoyo para su dueño”). Todos los términos son usuales (salvo *ʿumda*) en la lexicografía epigráfica andalusí.⁸⁴ Aunque tampoco ninguno de ellos es extraño en la epigrafía oriental, se ajusta más a las series de *dūʿāt* de al-Andalus.

77 Los ejemplos en Sourdel-Thomine & Spuler 1973: fig. 195; Fehérvári 1976: n° 27 y 28, láms. 9a y 9b. Los términos de la controversia son planteados muy correctamente por Robinson 1992c: 270, nota 4.

78 Torres Balbás 1973: 758.

79 Migeon 1927, I: 376; Fehérvári 1976: 50, n° 30, lám. 9c; Jenkins 1978. Véanse algunos argumentos en Robinson 1992a: 216–218 y Ettinghausen, Grabar & Jenkins-Madina 2001: 210, fig. 337.

80 Robinson 1992a: 216–218, fig. 15; Contadini 1993a: 126–131, n° 43, especialmente p.130.

81 Melikian-Chirvani 1968. Ni siquiera él mismo Melikian-Chirvani mantuvo ese origen iranio, pues a tenor de lo que transmite Fernández-Puertas 1975: 109 este investigador abandonó esa hipótesis en los años 70 para unirse a los que propugnaban un origen andalusí.

82 Fernández-Puertas 1975: 108–109; coincide, además, en parte del mensaje contenido en el grifo: *baraka kāmila*. Sigue esta propuesta de Fernández-Puertas la investigadora Contadini 1993a: 130.

83 Argumentos de gran interés en Robinson 1992c: 215. El primero en establecer un origen hispano para el llamado grifo de Pisa fue Monneret de Villard 1946: 21–23, seguido de Scerrato 1966: 78–80, 83, fig. 33.

84 En negrita las expresiones que hallamos en el cuenco tulipiforme repartido entre el Museo Arqueológico de Alicante (n° 114: N. Inv.: CS 7329 -BD. 7191-) y el Museo Arqueológico de Denia (n° 117. N. Inv.: BI 126).

El grupo de metales epigrafiados de Denia supone apenas en 6'4 % del conjunto de piezas del hallazgo (4 piezas sobre un total de 62)⁸⁵, dato que demuestra, en general, una presencia escasa de la epigrafía en la decoración general de los metales.⁸⁶ Estas son las piezas que analizamos en la obra citada al principio de este artículo: el cuenco tulipiforme, con dos fragmentos que permiten considerar a la pieza como completa (nº 114: MARQ. Nº de inventario: CS 7329 -BD. 7191-; nº 117: *Museu Arqueològic de la Ciutat de Dénia*, nº de inventario: BI 126), tres fragmentos de un cuenco troncocónico invertido (*Museu Arqueològic de la Ciutat de Dénia*, nº de inventario: 92, 93 y 94), un pequeño cuenco completo (*Museu Arqueològic de la Ciutat de Dénia*, número de inventario: 97) y tres fragmentos de un cuenco (nº 120: MARQ. número de inventario: CS 7600 -BD. 7194-).

Los hallazgos de grupos de metales con ejemplares epigrafiados, como el de Cesarea,⁸⁷ homologable en bastantes de los datos manejados al que estudiamos (es de la misma centuria, pero el número de piezas con inscripción es menor en el caso del hallazgo de Palestina) o el de Tiberiades, también de fechas similares, pero con muchas más piezas y consiguientemente con una presencia de la epigrafía considerablemente mayor,⁸⁸ se mueven en unas cifras de piezas con

85 No incluimos una pieza (nº 136; número de inventario: 100, *Museu Arqueològic de la Ciutat de Dénia*), el fragmento de la pared y parte de la base de un acetre troncocilíndrico que presenta al exterior una decoración incisa, desdibujada, de dos bandas superpuestas de roleos, de las que la superior puede confundirse con alguna leyenda de epigrafía (pseudo-epigrafía o repetición de un motivo similar a *Allāh*).

86 Véanse los resultados del análisis en Martínez Enamorado 2012.

87 El estudio de uno de los hallazgos en Ziffer 1996: 56–57; el breve estudio epigráfico lo realizó Sharon 1996: 56–57. Asimismo, Lester, Arnon y Polak 1999: 238. Aunque estos últimos autores dirán que son *many of the receptacles* los que portan *benedictory inscriptions*, en realidad el número de piezas epigrafiadas es de 5 sobre 118 en total (4'2 %). Véase más abajo.

88 A tenor de la siguiente comunicación del profesor Elias Khemis que pasamos a reproducir, hemos de intepretar que entre las más de 1000 fragmentos para unas 700 piezas en total, la epigrafía es muy significativa: “dozens of Arabic inscriptions do appear on the vessels from the Tiberias hoard, representing different variants of the kufic script typical of the late tenth – early twelfth centuries. Most of the inscriptions on the vessels from the hoard are clearly legible, their engraving professionally executed by expert artisans, but others are executed less expertly, the script being difficult to read and in some cases undecipherable. The inscriptions are usually arranged in bands around the vessel wall or in circular and horizontal bands of script on a flat surface, and constitute the principle decoration of some of the vessels. Most of the inscriptions are benedictory and incorporate repetitive blessings and wishes for happiness, prosperity, good health and long life. These formulae apparently became common on Middle Eastern vessels and objects dated to the tenth – twelfth centuries. The wishes were directed at the owner of the vessel, who was anonymous. Formulae invoking the blessing of Allah on the vessel’s owner, well known to us from earlier periods of Islam, also appear on several vessels from the hoard. The name of Allah appears six times on one vessel. However, one lampstand tripod bears the name of its manufacturer, ‘Abbās, on its base.” En definitiva, sobre esas 700 piezas, hallamos unas 40 con decoración epigráfica, lo que representa aproximadamente un 7'5 % del total, cifra que reúne una cantidad de muestras muy superior y significativamente similar a los otros dos hallazgos de

inscripción aún inferiores, por no referirnos a otro conjunto, más cercano, el de Liétor (Albacete), con una funcionalidad como ocultamiento campesino claramente establecida y donde la epigrafía casi brilla por su ausencia.⁸⁹

Desde la perspectiva epigráfica, se puede confirmar sin problemas ese origen oriental. Entendemos, por el análisis metalográfico y por el estudio epigráfico, tanto en las características formales como en las propiamente textuales nada incongruentes con aquel, que estamos ante un conjunto de bronce fatimíes, procedente del *Mašriq*, fundamentalmente Egipto. En todo caso, también hemos de dejar constancia de que esos acercamientos a tales piezas desde la epigrafía vendrán a auxiliar los resultados de los análisis metalográficos, pero que no pueden ser considerados completamente determinantes, sabidas las conexiones de todo tipo (estilísticas y lexicográficas) en la epigrafía árabo-musulmana de época medieval, especialmente entre los países ribereños del Mediterráneo.

En cualquier caso, comprobamos que en la epigrafía de estos bronce hallados en Denia no se aprecia la sofisticación de piezas como el grifo de Pisa, el quemaperfumes almorávide del Museo de la Alhambra o en el candil de Montefrío en esa misma colección,⁹⁰ todas ellas con resoluciones gráficas similares en las terminaciones en ápices angulosos y excesivamente desarrollados en algunos casos (fundamentalmente la fig. 5f en *baraka* o *'izz* que alcanza el límite superior de la banda inscriptoria), frente a una representación bastante más contenida en el cuenco troncocónico invertido (nº 114), la pieza del conjunto de Denia donde mejor puede seguirse la epigrafía de este lote. En realidad, si tomamos como andalusíes esas tres piezas y le damos una cronología en torno al siglo XI, las diferencias en relación con nuestro conjunto son evidentes. En las piezas de Denia se presenta una epigrafía más o menos coherente de un cúfico simple sin excesivos alardes de ápices sobredimensionados. El ejemplo de la pieza nº 116, con la expresión “el agua”, representa una epigrafía especialmente austera sin alarde alguno. Sin embargo, la fig. 16 ofrece una mayor similitud con la misma figura de esas piezas (grifo, candil y quemaperfumes), algo que resulta del todo normal teniendo en cuenta la homegeneización de la misma a partir del siglo XI tanto en la epigrafía magrebí como mašriqí.

bronce de esa época, el otro de Palestina (Cesarea) y el de *Šarq al-Andalus* (Denia). Agradecemos al investigador Elias Khemis la información suministrada sobre el conjunto de Tiberiades.

89 El motivo epigráfico se incluye, en exclusividad, en uno de los candiles encontrados, con la expresión *'amal Rašīq* (“lo hizo Rašīq”); cfr. Navarro Palazón & Robles Fernández (Navarro Santa-Cruz y Jara Jaramillo) 1996: 57, fig. 51; también Zozaya 2010. Por otro lado, de los cuatro objetos metálicos de Mallorca, que no forman parte de un ocultamiento, ninguno porta inscripción; cfr. Rosselló Bordoy 1962.

90 Véase bibliografía más arriba.

La escasez de piezas con leyenda impide establecer conclusiones de gran calado sobre sus inscripciones. Por lo que se observa, el texto de estas piezas está lejos de las leyendas típicas producidas por el aparato fatimí (*public texts* las llama Bierman),⁹¹ fundamentalmente la expresión *naṣr min Allāh wa-fatḥ qarīb* (“Ayuda de Dios y conquista próxima”), parte del Corán (LXI, 13) que se convierte de alguna manera en el principal de los lemas dinásticos de los ismāʿīlīs.⁹² Muy al contrario, hay una recurrencia en 3 de las 4 inscripciones (en la cuarta se recurre a apuntar su funcionalidad como líquido contenedor de agua a partir de la expresión *al-māʾ*) a frases de la llamada temática del bienestar, usuales en cualquier contexto musulmán de época medieval, que se destina a un *ṣāḥib* anónimo. No obstante, falta, teniendo en cuenta siempre la dificultad en la lectura de dos de las piezas, alusión a ese desconocido propietario (*li-ṣāḥib*), presencia tan característica en la metalistería musulmana. Posiblemente, esa elusión pueda deberse a que va de alguna manera implícita su presencia a partir de la secuencia de las *dūʿāt* empleadas (*baraka, niʿma...*). Si ese propietario es el *amīr* de la Taifa de Denia o, por el contrario, alguno de los comerciantes de la ciudad, es asunto de difícil dilucidación. Incluso no podemos descartar que esos *aṣḥāb* sean egipcios de la décima o undécima centuria y que el lote de piezas proceda de una utilización previa y diversificada antes del uso por determinar que se le dio en al-Andalus.⁹³

En relación con esto y por lo que respecta a la cuestión cronológica, por tanto, los objetos que forman parte del hallazgo se inscriben en un horizonte que se ajusta cómodamente al estilo cúfico simple del siglo XI, en esa tradición fatimí. Coincidiría, de esta manera, su llegada a Denia con esa actividad comercial tan intensa comandada desde la ciudad por una clase comerciante que hallamos en la documentación de la Genizah de El Cairo o en otras referencias escritas, menos valoradas por la historiografía.⁹⁴ Asunto distinto, como ha quedado dicho es el de su funcionalidad como lote de intercambio destinado a al-Muʿyāhid o con otra función por determinar.

91 Bierman 1998, especialmente pp. 120–126.

92 El análisis de la aparición de esta leyenda en al-Andalus, con bibliografía, en Martínez Enamorado 2009.

93 Todo ello lo analiza Azuar Ruiz 2012.

94 Por ejemplo, *Books of Gifts and Rarities (Kitāb al-Hadāya wa al-Tuhaf)*: 109, n° 83 y p. 113, n° 96.v Sobre ello, las valoraciones realizadas por Azuar Ruiz son sumamente interesantes; cfr. Azuar Ruiz 1998; 2010; 2012.

FUENTES

- ACIÉN ALMANSA, Manuel & María Antonia MARTÍNEZ NÚÑEZ 1982. *Catálogo de las inscripciones árabes del Museo de Málaga*. Madrid.
- AIT SAID, Nabila 2006. Medidor para la distribución de limosna (Mudd). *Ibn Jaldún. El Mediterráneo en el siglo XIV. Auge y declive de los Imperios. Catálogo de piezas*. Catálogo de la exposición, Real Alcázar de Sevilla, mayo–septiembre, 2006: 58. Granada.
- ALLAN, James W. 1986. *Metalwork of the Islamic World: The Aron collection*. Londres: Sotheby's. *The Arts of Islam*. Catálogo de la exposición, Hayward Gallery, 8 de abril–4 julio, 1976. Londres.
- ASKER, Farouk S. 1998a. L'art du métal. *Trésors fatimides du Caire*. Catálogo de la exposición, Institut du Monde Arabe, 28 de abril–30 de agosto, 1998: 194–199. París.
- ASKER, Farouk S. 1998b. Metallbearbeitung in der Fatimidenzeit. *Schätze der Kalifen. Islamische Kunst zur Fatimidenzeit*. Catálogo de la exposición, Viena 16 de noviembre, 1998–21 de febrero, 1999: 174–175.
- ATIL, Esin 1982. *Renaissance of Islam: Art of Mamluks*. Washington: Smithsonian Institution Press.
- AZUAR RUIZ, Rafael 1992a. Lámpara. *Al-Andalus. Las Artes islámicas en España*. Catálogo de la exposición, Alhambra de Granada, 18 de marzo–19 de junio, 1992/Metropolitan Museum Nueva York, 1 de julio–27 de septiembre, 1992: 276–277, n° 57. Madrid.
- AZUAR RUIZ, Rafael 1992b. Acetre. *Al-Andalus. Las Artes islámicas en España*. Catálogo de la exposición, Alhambra de Granada, 18 de marzo–19 de junio, 1992/Metropolitan Museum Nueva York, 1 de julio–27 de septiembre, 1992: 280–281, n° 59. Madrid.
- AZUAR RUIZ, Rafael 1998. Bronces litúrgicos y la formación de al-Andalus. *Ruptura o continuidad. Pervivencias preislámicas en al-Andalus, Cuadernos Emeritenses* 5: 29–64.
- AZUAR RUIZ, Rafael 2010. Cerámicas y bronce de Qayrawān en al-Andalus. *Le rayonnement de Kairouan à travers l'histoire, Actes du Colloque organisé à Kairouan du 20 au 25 avril 2009*: 129–157.
- AZUAR RUIZ, Rafael (ed.) 2012. *Los bronce islámicos de Denia (S. V HG/XI d.c.)*. (Serie Mayor 10) Alicante: Museo Arqueológico de Alicante.
- BAER, Eva 1983. *Metalwork in Medieval Islamic Art*. Albany: SUNY Press.
- BARCELÓ, Miquel 2010. El mulk, el verde y el blanco. La vajilla califal omeya de Madīnat al-Zahrā'. En: *El sol que salió por Occidente. Estudios sobre el estado omeya en al-Andalus* (2ª ed. corregida y aumentada a cargo de Virgilio Martínez Enamorado): 197–203. Valencia: PUV.
- BIERMAN, Irene A. 1998. *Writing Signs: The Fatimid public texts*. Los Ángeles: UC Press.
- BLAIR, Sheila S. 1998. *Islamic Inscriptions*. Edimburgo: EUP.
- Books of Gifts and Rarities (Kitāb al-Hadāya wa al-Tuḥaf)*. *Selections Compiled in the Fifteenth Century from an Eleventh-Century Manuscript on Gifts and Treasures*, 1996 (trad. del árabe, con introd., anotaciones, glosario, apéndices e índices por Ghada al-Hijjawī al-Qaddūmī). Cambridge: Universidad de Harvard.

- BORREGO SOTO, Miguel Ángel en prensa. *La ciudad andalusí de Jerez de la Frontera. Fuentes documentales y epigráficas*. Jerez de la Frontera: Ángel Publisher Presea Ediciones.
- COLLINET, Annabelle 2000a. A Arte do metal en Jazireh e en Siria baixo os Atabegs e os aiubís. *Memorias do Imperio Árabe*. Catálogo de la exposición, Santiago de Compostela, 13 de julio–27 septiembre, 2000: 46–53 (en castellano, “El arte del metal en Jezireh y Siria bajo los Atabegs y los Ayubíes”: 170–173).
- COLLINET, Annabelle 2000b. A Arte do metal en Siria e en Exipto na época mameluca (1250–1517), *Memorias do Imperio Árabe*. Catálogo de la exposición, Santiago de Compostela, 13 de julio–27 septiembre, 2000: 64–71 (en castellano, “El arte del metal en Siria y en Egipto en la época mameluca”: 179–182).
- COLLINET, Annabelle 2001. L’Art Ayyoubide: Le metal Ayyoubide. *L’Orient de Saladin: L’art des Ayyoubides*. Catálogo de la exposición, l’Institut du Monde Arabe, París, 23 de octubre, 2001–10 marzo, 2002: 126–130.
- CONTADINI, Anna 1993a. Quadrupede in bronzo. En: Giovanni CURATOLA (ed.), *Eredità dell’Islam. Arte Islamica en Italia*. Catálogo de la exposición, Venecia, 30 octubre, 1993–30 abril, 1994: 125–126 n° 41.
- CONTADINI, Anna 1993b. Reliquiario detto di San Marco. En: Giovanni CURATOLA (ed.), *Eredità dell’Islam. Arte Islamica en Italia*. Catálogo de la exposición, Venecia, 30 octubre, 1993–30 abril, 1994: 121–122, n° 38.
- CONTADINI, Anna 1993c. Mortaio di bronzo. En: Giovanni CURATOLA (ed.), *Eredità dell’Islam. Arte Islamica en Italia*. Catálogo de la exposición, Venecia, 30 octubre, 1993–30 abril, 1994: 123, n° 40.
- CÓRDOBA DE LA LLAVE, Ricardo & Pilar HERNÁNDEZ ÍÑIGO 1993. Dedales hispano-musulmanes en la provincia de Córdoba. *IV Congreso de Arqueología Medieval Española: “Sociedades en Transición” (Alicante, octubre 1993)*, III: 919–926. Alicante: Comunicaciones.
- ECKER, Heather 2004. *Caliphs and Kings: The Art and influence of Islamic Spain*. Washington: Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution.
- ETTINGHAUSEN, Richard, Oleg GRABAR & Marilyn JENKINS-MADINA 2001. *Islamic Art and Architecture 650–1250*. New Haven: University of Yale.
- FEHÉRVÁRI, Geza 1976. *Islamic Metalwork of the Eighth to the Fifteenth Century in the Keir Collection*. Londres: Faber and Faber.
- FERNÁNDEZ-PUERTAS, Antonio 1975. Candiles epigrafiados de finales del siglo XI o comienzos del XII. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (sección Árabe e Islam)* 24: 107–114.
- FERNÁNDEZ-PUERTAS, Antonio 1976. Incensario de época almorávide. *Miscelánea de Estudios Árabes e Islámicos* 25: 115–122.
- FERNÁNDEZ-PUERTAS, Antonio 1980–1981. Las puertas chapadas hispano-musulmanas. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe e Islam)* 29–30: 163–176.
- FERNÁNDEZ-PUERTAS, Antonio 1998. Gilded and Enamelled Glass. En: Rachel WARD (ed.), *Gilded and Enamelled Glass from the Middle East*. Londres: British Museum.
- FERNÁNDEZ-PUERTAS, Antonio 1999. Tipología de lámparas de bronce en al-Andalus y el Magrib. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (sección Árabe e Islam)* 48: 379–392.

- FLURY, Samuel 1925. Une formule épigraphique de la céramique archaïque de l'Islam. *Syria*: 53–66.
- FRANCO MATA, Angela 1993. Dedales islámicos en el Museo Arqueológico Nacional. *Boletín del Museo Arqueológico Nacional* XI: 79–88.
- FRANCO MATA, Angela 2006. Acetre. *Ibn Jaldún. El Mediterráneo en el siglo XIV. Auge y declive de los Imperios. Catálogo de piezas*. Catálogo de la exposición, Real Alcázar de Sevilla, mayo–septiembre, 2006: 206–207. Granada.
- GABRIELLI, Francesco & Umberto SCERRATO 1985. *Gli Arabi in Italia*. Milán: Garzanti. (1ª ed. 1979).
- GALÁN Y GALINDO, Angel 2005. *Marfiles medievales del Islam*, I–II. Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural CajaSur.
- GÁLVEZ, Eugenia 1966. Consideraciones sobre la inscripción del tintero árabe califal de la Iglesia de Corberes (Rosellón). *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 2: 192–196.
- GOLVIN, Lucien 1962. Sur quelques mortiers de bronze trouvés récemment à proximité de la côte Oranaise. *Annales de l'Institut d'Études Orientales-Université d'Alger* XX: 241–276.
- GÓMEZ MORENO, Manuel 1951. *El Arte árabe español hasta los almohades. Arte mozárabe*, III: *Ars Hispaniae. Historia Universal del Arte Hispánico*. Madrid: Editorial Plus-Ultra.
- GONZÁLEZ, Valérie 1994. *Émaux d'al-Andalus et du Maghreb*. Aix-en-Provence: Edisud.
- GUBERT, Serge 1996. Pouvoir sacré et pensée mystique: les écritures emblématiques mérinides (VII/XIII–IX/XIV siècles). *Al-Qanṭara* XVII: 391–427.
- IBN JALDŪN. *Al-Muqaddima*. Ed. Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 2006. Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya. 2ª ed.
- IBN JALDŪN. *Al-Muqaddima*. Trad. Francisco Ruiz Girela, 2008. *Introducción a la Historia Universal (al-Muqaddima)*. Córdoba: Córdoba Almuzara.
- JENKINS, Marilyn 1978. New Evidence for the History and Provenance of the So-Called Pisa Griffin. *Islamic Archaeological Studies* VI(1): 79–81.
- VON KEMNITZ, Eva-Maria 1998. Caldeirinha. Liga de metal. *Portugal islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo*. Catálogo de la exposición, Museu Arqueológico Nacional de Lisboa, 1998: 153, nº 84.
- LESTER, Ayala, Yael D. ARNON & Rachel POLAK 1999. The Fatimid Hoard from Cesarea: A Preliminary report. En: Marianne BARRUCAND (ed.), *L'Égypte fatimide, son art et son histoire, Actas del Coloquio organizado en París (28–30 de mayo de 1998)*: 233–248.
- LÉVI-PROVENÇAL, Evariste 1931. *Inscriptions arabes d'Espagne avec quarante-quatre planches et phototypie*, I–II. Leiden: Brill.
- Los objetos de metal. *Las Andalucías de Damasco a Córdoba*. Catálogo de la exposición, Instituto del Mundo Árabe, 28 de noviembre, 2000–15 de abril, 2001: 66. París.
- MAKARIOU, Sophie. 2000a. Los pavones ¿aguamaniles o bocas de fuente? *Las Andalucías de Damasco a Córdoba*. Catálogo de la exposición, Instituto del Mundo Árabe, 28 de noviembre, 2000–15 de abril, 2001: 111. París.

- MAKARIOU, Sophie 2000b. Las bocas de fuentes de Madīnat al-Zahrā. *Las Andalucías de Damasco a Córdoba*. Catálogo de la exposición, Instituto del Mundo Árabe, 28 de noviembre, 2000–15 de abril, 2001: 114–115. París.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio 2002. Epigrafía meriní. Lectura y documentación de las inscripciones sobre cerámica estampillada del Museo Histórico de Algeciras. En: Antonio TORREMOCHA SILVA & Yolanda OLIVA CÓZAR (eds), *La cerámica musulmana de Algeciras. Producciones estampilladas. Estudios y catálogo*: 73–85. Algeciras: Fundación Municipal de Cultura.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio 2002–2003. Una primera propuesta de interpretación para los plomos con epigrafía árabe a partir de los hallazgos de Nina Alta (Teba, provincia de Málaga). *Al-Andalus-Magreb* 10: 91–127.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio 2005. Más sobre epigrafía nazari y meriní a partir de la lápida de Cañete de las Torres conservada en el Museo Arqueológico de Córdoba. *Anales de Arqueología Cordobesa* 16: 239–258.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio 2009. La azora LXI, capítulo 13, como recurso epigráfico. Un análisis a partir de su aparición en la bandera de Mazarrón. *Tudmīr. Revista del Museo Santa Clara de Murcia* 1: 53–60.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio 2012. VII. La epigrafía de los bronce de Denia. En: Rafael AZUAR RUIZ (ed.), *Los bronce islámicos de Denia (S. V HG/XI d.c.)*: 159–167.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio & Rafael CARMONA ÁVILA 1999. Una pulsera epigrafiada de época almohade hallada en el castillo de Allende (Zuheros, Córdoba). *Antiquitas* 10: 161–166.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, María Antonia & Alfonso ROBLES FERNÁNDEZ 2008. Redoma. *Regnum Murciae. Génesis y configuración del Reino de Murcia*. Catálogo de la exposición, Museo Arqueológico de Murcia, 17 de abril–8 de junio, 2008: 377.
- Masterpieces of Islamic Arts in the Hermitage Museum*. Catálogo de la exposición, 1990. Kuwait: Dār al-Āṭār al-Islāmiyya.
- MELIKIAN-CHIRVANI, Assadullah Souren 1968. Le Griffon iranien de Pisa: matériaux pour un corpus de l'argenterie et du bronze iraniens, III. *Kunst des Orients* 5: 68–86.
- MELIKIAN-CHIRVANI, Assadullah Souren 1982. *Islamic Metalwork from the Iranian World 8–18th Centuries*. Catálogo de la exposición, Victoria and Albert Museum. Londres.
- MIGEON, Gaston 1927. *Manuel d'art musulman: arts plastiques et industrielles*, I–II. París: Picard. 2ª ed.
- MOMPLET MÍGUEZ, Antonio E. 2004. *El arte hispanomusulmán*. Madrid: Ediciones Encuentro.
- MONNERET DE VILLARD, Ugo 1946. Le chapiteau arabe de la Cathédrale de Pisa. *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes-rendus des séances de l'année 1946*: 17–23. París.
- MONTOYA TEJADA, Baldomero 1979. *Marfiles cordobeses*. Córdoba: Real Academia de Córdoba.

- NAVARRO PALAZÓN, Julio & Alfonso ROBLES FERNÁNDEZ (con la colaboración de Navarro Santa-Cruz, Elvira y Jara Jaramillo & Mará Dolores) 1996. *Liétor. Formas de vida rurales en Šarq al-Andalus a través de una ocultación de los siglos X–XI*. Murcia: Centro de Estudios Arabes y Arqueológicos “Ibn Arabi”, Ayuntamiento de Murcia, Comunidad de Castilla-La Mancha, Diputación Provincial de Albacete, Ayuntamiento de Liétor, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- OCAÑA JIMÉNEZ, Manuel 1985. Los supuestos bronce califales del Museo Arqueológico de Córdoba. *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e islámica (Madrid, 1980)*: 405–417, con 19 figs. Madrid.
- PAVÓN MALDONADO, Basilio 1994. El Arte. En: María Jesús VIGUERA MOLINS (ed.), *Los Reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, VIII/1 de la *Historia de España de Ramón Menéndez Pidal*: 649–716. Madrid: Espasa-Calpe.
- PÉREZ HIGUERA, María Teresa 1994. *Objetos e imágenes de al-Andalus*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- PÉREZ HIGUERA, María Teresa 1997. En: María Jesús VIGUERA MOLINS (ed.), *El retroceso territorial de al-Andalus. Almorávides y Almohades. Siglos XI al XIII*, VIII/2 de la *Historia de España de Ramón Menéndez Pidal*: 635–699. Madrid: Espasa-Calpe.
- PHILON, Helen 1980. *Benaki Museum Athens: Early Islamic ceramics: Ninth to late twelfth centuries*. Londres: Islamic Art Publications.
- RAFAEL, Lúgia 1998. Prato. Bronce. *Portugal islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo*. Catálogo de la exposición, Museu Arqueológico Nacional de Lisboa: 161, n° 152.
- RAFAEL, Lúgia 2001. Metais, osso trabalhado e vidros. *Museu de Mértola. Arte Islâmica*: 169–179.
- RICE, David Storm 1957. Inlaid brasses from the Workshop of Ahmad al-Dhaki al-Mawsili. *Ars Orientalis II*: 283–326.
- ROBINSON, Cynthia 1992a. Grifo de Pisa. *Al-Andalus. Las Artes islámicas en España*. Catálogo de la exposición, Alhambra de Granada, 18 de marzo–19 de junio, 1992/Metropolitan Museum Nueva York, 1 de julio–27 de septiembre, 1992: 216–218, n° 15. Madrid.
- ROBINSON, Cynthia 1992b. Esenciero. *Al-Andalus. Las Artes islámicas en España*. Catálogo de la exposición, Alhambra de Granada, 18 de marzo–19 de junio, 1992/Metropolitan Museum Nueva York, 1 de julio–27 de septiembre, 1992: 219, n° 16. Madrid.
- ROBINSON, Cynthia 1992c. Jarra. *Al-Andalus. Las Artes islámicas en España*. Catálogo de la exposición, Alhambra de Granada, 18 de marzo–19 de junio, 1992/Metropolitan Museum Nueva York, 1 de julio–27 de septiembre, 1992: 214–215, n° 14. Madrid.
- ROBINSON, Cynthia 1992d. Caja. *Al-Andalus. Las Artes islámicas en España*. Catálogo de la exposición, Alhambra de Granada, 18 de marzo–19 de junio, 1992/Metropolitan Museum Nueva York, 1 de julio–27 de septiembre, 1992: 214, n° 13. Madrid.
- ROBINSON, Cynthia 1992e. León de Monzón. *Al-Andalus. Las Artes islámicas en España*. Catálogo de la exposición, Alhambra de Granada, 18 de marzo–19 de junio, 1992/Metropolitan Museum Nueva York, 1 de julio–27 de septiembre, 1992: 270–271, n° 54. Madrid.

- ROSSELLÓ BORDOY, Guillermo 1962. Bronces árabes de Mallorca. *Al-Andalus* XXVII(1): 229–232.
- ROSSELLÓ BORDOY, Guillermo 2000. *Escrito en el barro. Notas sobre epigrafía en cerámicas de época islámica*. Palma de Mallorca: Museu de Mallorca.
- ROSSELLÓ BORDOY, Guillermo 2002. *El ajuar de las casas andalusíes*. Málaga: Málaga Sarriá.
- SALEM, Abd al-Aziz 1978. La puerta del Perdón en la gran mezquita de la alcazaba almohade de Sevilla. *Al-Andalus* XLIII: 201–207.
- SARRE, Friedrich 1906. *Sammlung F. Sarre, I: Metall*. Berlín: Druck von H.S. Hermann.
- SCERRATO, Umberto 1966. *Metalli Islamici*. Milán: Fabbri.
- SHARON, Moshe 1996. The Caesarea Bronze Hoard: The Epigraphic find. En: Irit ZIFFER, *Islamic Metalwork*: 56–57. Tel Aviv: Eretz Israel Museum.
- SOURDEL-THOMINE, Janine & Bertold SPULER (ed.) 1973. *Die Kunst des Islam* (Propylaen Kunstgeschichte, nueva serie, 4) Berlín: Propyläen.
- SOUTO LASALA, Juan Antonio 2010. Siervos y afines en al-Andalus omeya a la luz de las inscripciones constructivas. En: Ana ECHEVARRÍA ARSUAGA & Cristina de LA PUENTE GONZÁLEZ (eds), *Minas y esclavos en la Península Ibérica y el Magreb en la Edad Media (Espacio, tiempo y forma, serie III: Historia Medieval 23)*: 205–263.
- TORREMOCHA SILVA, Antonio & Virgilio MARTÍNEZ ENAMORADO 2003. Candil. *Algeciras Andalusí (siglos VIII–XIV)*. Catálogo de la exposición, Fundación Municipal de Cultura “José Luis Cano”, Algeciras, 3 de julio–31 de diciembre, 2003: 44–45.
- TORRES BALBÁS, Leopoldo 1973. Arte hispanomusulmán hasta la caída del califato de Córdoba. En Lévi-Provençal, Evariste. *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711–1031 d. J)*. *Instituciones y vida social e intelectual*, vol. V de la *Historia de España* (Ramón Menéndez Pidal (ed.)): 331–788. Madrid: Espasa-Calpe. (3ª ed., 1ª ed. 1957).
- WARD, Rachel 1993. *Islamic Metalwork*. Londres: British Museum Press.
- YZQUIERDO, Pablo 1998. Bote de la iglesia de Lledó. *L’Islam i Catalunya*. Catálogo de la exposición, Barcelona: 60, nº 43.
- ZIFFER, Irit 1996. *Islamic Metalwork*. Tel Aviv: Eretz Israel Museum.
- ZOZAYA, Juan 1986a. Ungüentari. *Thesaurus. L’Art als Bisbats de Catalunya. 1000–1800. Estudis*. Barcelona: Fundació Caixa de Pensions.
- ZOZAYA, Juan 1986b. Tres gobelets de llautó. *Thesaurus. L’Art als Bisbats de Catalunya. 1000–1800. Estudis*. Barcelona: Fundació Caixa de Pensions
- ZOZAYA, Juan 1998. El objeto de arte como expresión de poder califal. *El Islam y Cataluña*: 113–119.
- ZOZAYA, Juan 2010. Candiles metálicos andalusíes. *Boletín de Arqueología Medieval* 14: 197–258.